

MOGORRÓN HUERTA, Pedro & Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ (eds.), (2015) *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main, Peter Lang GmbH, 352 pp., ISBN: 978-3-631-65920.

Palabras clave: fraseología, didáctica, traducción.

El desarrollo y la consolidación de la fraseología y la paremiología producida en los últimos decenios se debe en gran parte al esfuerzo de los investigadores españoles, muy en particular a los estudiosos de las unidades fraseológicas francesas, autores de una innovadora producción científica individual o en equipo. Ellos han creado grupos de investigación de carácter internacional que colaboran estrechamente entre sí, de modo que se puede afirmar que existe actualmente una red de grupos de investigación en estos campos del saber. Dicha red organiza multitud de actividades para promocionar la fraseología y la paremiología: organización de reuniones científicas de todo tipo, dirección de trabajos de investigación, publicaciones, especialmente colectivas como la que reseñamos a continuación.

Consciente de la importancia que está adquiriendo la investigación fraseológica, Pedro Mogorrón Huerta, profesor de la Universidad de Alicante y responsable del grupo de Investigación FRASYTRAM, coordina con regularidad obras colectivas con la finalidad de cubrir lagunas en la investigación fraseológica. En este caso, junto con otro profesor de la Universidad de Alicante, Fernando Navarro Domínguez, coordinan una monografía sobre el estudio de las unidades fraseológicas (UF) desde dos perspectivas: la didáctica y la traductológica. Esta obra está publicada en la prestigiosa editorial Peter Lang, en la colección de estudios romances e interculturales dirigida por Gerd Wotjak. Una parte importante de esta colección está dedicada a la fraseología y la paremiología.

Un elenco de autoridades en la materia presenta una veintena de trabajos centrados en el análisis de las UF, con el objeto de “avanzar en la problemática que genera el conocimiento del funcionamiento discursivo de las UF así como su aprendizaje reglado y el comportamiento traductológico” (p. 9). De estas veinte contribuciones, nueve están escritos en francés y más de la mitad está dedicada al estudio de las UF francesas.

Esta obra se inicia con la aportación del reputado lingüista Jean-Claude Anscombre (CNRS-LDI, París XIII), sobre la definición y clasificación de las fórmulas rutinarias en español, teniendo en cuenta los conceptos de matriz léxica, institución y protocolo lingüístico. Los resultados de su investigación son aplicables a otras lenguas, como el francés. El también lingüista Xavier Blanco (Univ. Autónoma de Barcelona) se interesa igualmente por las fórmulas rutinarias, concretamente las francesas en el siglo XVI. Blanco presenta y comenta un conjunto de “pragmatemas” procedentes de tres *Manières de langage* (1396, 1399 y 1415). El pragmatema, según Blanco, es “un enunciado autónomo poliléxico, semánticamente composicional y restringido en su significado por la situación de comunicación en la cual se emplea” (p. 53). Las *Manières de langage* son

coleccionas de diálogos-modelos, en francés, dirigidos a anglófonos para el aprendizaje de la lengua francesa.

El fenómeno de la desautomatización en las UF es estudiado tanto por Thouraya Ben Amor (Univ. de la Manouba en Túnez) como por Manuel Martí Sánchez (Univ. de Alcalá) y Dolors Català (Univ. Autónoma de Barcelona), quien lo analiza en la obra de Isabel Alonso *Le roman à l'eau de bleue* para observar los efectos estilísticos que provoca. Ben Amor lo relaciona con las variantes lexicográficas y las variantes discursivas. Martí analiza las razones y procedimientos de la desautomatización fraseológica con la intención de mostrar los puntos importantes en común con el proceso de adquisición/aprendizaje de una lengua.

Los problemas teóricos y metodológicos en la constitución de herramientas para sistematizar las UF lleva a Aude Grezka (Univ. La Sorbona) a elaborar una teoría lingüística para satisfacer los criterios científicos de cohesión, reproducción y verificabilidad que permita sentar sólidamente las bases para el tratamiento automático de las UF, teniendo en cuenta su vida contextualizada. Grezka elabora un modelo para las UF francesas aplicable a otras lenguas.

En la misma línea de trabajo se sitúan los trabajos de Mario García-Page (UNED) y Pedro Mogorrón (Univ. Alicante), pues se centran en el tratamiento de las UF de cara a su sistematización en obras lexicográficas o en bases de datos, monolingües, bilingües o plurilingües. Mogorrón, tras mostrar los problemas en el tratamiento de las UF en los diccionarios referenciales más conocidos en francés y en español, aborda el caso específico de las expresiones regionales y diatópicas en francés y en español, por ser un aspecto escasamente tratado en la investigación fraseológica.

Pierre Lerat (Univ. París XIII) realiza una interesante aportación sobre la presencia de las UF en los textos especializados mediante la comparación de las versiones paralelas en francés, español e inglés de textos administrativos de la UE. Otro tipo de textos, los textos periodísticos, despierta el interés de Fernando Navarro, quien elabora un corpus de 50 títulos con diferentes categorías fraseológicas (refranes, locuciones verbales, aforismos,...) en su forma canónica, con la finalidad de averiguar si constituye una herramienta clave de la crítica social.

Abordan la didáctica de las UF cinco contribuciones: las de Germán Conde Tarrío, M.^a Isabel González Rey. Jean René Ladmiral, Inmaculada Penadés y Julia Sevilla Muñoz.

Germán Conde (Univ. de Santiago) presenta una unidad didáctica para el conocimiento del medio natural, social y cultural a través de los refranes gallegos, modelo que es aplicable a otras lenguas. Se trata de una novedosa aportación, ya que el autor recurre a los refranes para la enseñanza/aprendizaje de materias distintas a la lengua o la traducción. Por lo general, se alude a la explotación de los refranes en estas materias, mientras que Conde Tarrío ofrece otra vía donde pueden resultar de gran utilidad los refranes.

M.^a Isabel González Rey explica el proceso de adquisición fraseológico en las lenguas extranjeras, desde la óptica de francés lengua extranjera con el objeto de ofrecer soluciones pedagógicas. Para la adquisición de una competencia fraseológica en el estudiante, González Rey precisa que el docente debe tener en

cuenta las características de las UF para un aprendizaje gradual por niveles en función de las etapas de adquisición del estudiante (“étape d’éveil, étape d’accommodation, étape d’appropriation”, p. 223).

Jean René Ladmiral (Univ. París VII) aboga por una traductología focalizada sustancialmente hacia la didáctica y en la que las UF ocupan un lugar relevante. Ladmiral muestra la limitación de expresión del locutor y, por tanto, del traductor debido a la multitud de restricciones de empleos de lengua implícitos que tienden a transformar un gran número de sintagmas polilexicales en cuasifraseologismos.

Inmaculada Penadés (Univ. de Alcalá) examina la situación actual de la enseñanza de la fraseología en español lengua extranjera mediante su presencia en los manuales de ELE, para posteriormente proponer una metodología adecuada en la enseñanza/aprendizaje de locuciones en el nivel B2.

Por su parte, la responsable del Grupo de investigación PAREFRAS, Julia Sevilla Muñoz (Univ. Complutense de Madrid), ante el problema todavía existente de la distinción clara entre refrán y locución, trata de averiguar las causas que lo originan para posteriormente proponer actividades en los estudios universitarios, el primer curso de Grado, para ayudar a diferenciarlos en clase de FLE, a partir del nivel A2 y en un grupo de estudiantes heterogéneo, por su formación lingüística y su procedencia geográfica, pues los estudiantes son de nacionalidades muy diversas, más de doce nacionalidades. Con este tipo de actividades, Sevilla Muñoz pretende acercar un fenómeno lingüístico de naturaleza muy peculiar a un público más amplio en la comunidad universitaria, “pues, si ya en el primer curso de Grado los estudiantes se familiarizan con él, será más fácil poner en marcha otras actividades” (p. 269).

El lugar que debe ocupar la enseñanza de las UF en los estudios de Traducción e Interpretación es el eje temático de los trabajos presentados por investigadores de la Universidad de Alicante: Juan Antonio Albaladejo, Miguel Tolosa Igualada, Pino Valero Cuadra y Pablo Zamora Muñoz. Juan Antonio Albaladejo diseña una unidad didáctica para mostrar la introducción de la fraseología especializada en un curso de traducción general en los primeros años de los estudios. Pino Valero muestra las posibilidades didácticas de los textos periodísticos de índole económica o jurídica para iniciar a los estudiantes en el campo de la fraseología y su problemática traductológica. Miguel Tolosa estudia el proceso de la desfijación de las UF desde la óptica de la interpretación simultánea entre lenguas próximas, como el francés y el español. Pablo Zamora Muñoz proporciona una serie de pautas para la traducción de las UF en el doblaje fílmico italiano-español. Paola Masseur desarrolla actividades para trabajar la competencia fraseológica en francés de alumnos de tercer curso, para lo que utiliza cuentos francófonos y discursos de la UE junto a sus traducciones.

Estamos, en definitiva, ante un rico y variado abanico de valiosas reflexiones sobre un fenómeno lingüístico muy presente en el discurso oral y escrito, de naturaleza compleja, lo que requiere la elaboración de propuestas metodológicas para su enseñanza/aprendizaje en clase de lengua o de traducción. Las aportaciones realizadas en esta obra permiten solucionar más de un problema para allanar el

camino de la investigación relacionada con el análisis la presencia de las UF en textos literarios, literarios o administrativos, o con su sistematización en bases de datos. Por ello, esta obra constituye una consulta de referencia de suma utilidad para el lingüista, el traductor, el docente en lengua o en traducción. Sin duda alguna, el investigador de las UF francesas hallará pautas muy interesantes para continuar o complementar su labor. Del mismo modo, el profesor de FLE podrá enriquecer sus clases con los contenidos de este libro.

Carine TSCHANN
Universidad Complutense de Madrid
tschanncarine@gmail.com